

Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN EDITORIAL B: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304086
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Term</i>	1º
Créditos totales <i>Total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMoAhT8aweBjzJLYdAU3n8j	PÁGINA	1/6
				

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Juan Miguel Cuartero Otal
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Category</i>	Profesor Titular de Universidad
Número de despacho <i>Office number</i>	02.04.15
Teléfono <i>Phone</i>	954977620
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/profesorado/jcuartero
Correo electrónico <i>E-mail</i>	jcuartero@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	La asignatura permite a los alumnos de último curso del Grado de Traducción e Interpretación adquirir cierta experiencia en traducción de textos de carácter literario y publicitario.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Dado que en plan de estudios se contemplan asignaturas que cubren los aspectos teóricos, procedimentales y técnicos referentes a la traducción, el objetivo de esta asignatura es poner en práctica esos conocimientos y competencias centrándose en los aspectos fundamentales del proceso de traducción, a saber, la interpretación del TO, el proceso de contraste lingüístico-cultural y la redacción del TM. Enumeración de los objetivos: 1. Desarrollo de la competencia traductora a partir de textos literarios, humanísticos y de divulgación. 1.1. Desarrollo de la capacidad de comprensión de textos en alemán (nivel C1). 1.2. Desarrollo de la capacidad de redacción de textos en español. 1.3. Desarrollo de las capacidades para localizar problemas de traducción y aplicar las técnicas precisas para su solución con la ayuda de las herramientas adecuadas. 2. Desarrollo de la capacidad de análisis crítico de textos traducidos. 2.1. Desarrollo de las capacidades de análisis crítico y corrección de textos traducidos. 2.2. Desarrollo de las habilidades de corrección y edición de textos.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	1) Haber alcanzado el nivel en lengua alemana requerido en BVI y haber ido familiarizándose con la cultura de los países de habla alemana mediante una estancia en el extranjero y/o los conocimientos que se imparten en la asignatura de Cultura y Sociedades de la lengua B. 2) Desarrollar un contacto habitual con la cultura de los países de habla alemana.
Recomendaciones	RECOMENDACIÓN PARA ESTUDIANTES ERASMUS: Debe

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMoAhT8aweBjzJLYdAU3n8j	PÁGINA 2/6
			

<i>Recommendations</i>	subrayarse muy especialmente la necesidad de dominar la lengua a la que se traduce, el español. Por ello, se recomienda a los estudiantes Erasmus que NO se matriculen en esta asignatura a no ser que hayan superado cursos de español del nivel C1 según el Marco de Referencia Europeo o que, por alguna otra circunstancia, o sean bilingües o tengan un manejo del idioma español en las destrezas de comprensión y expresión escritas cercano al de la lengua materna.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Esta asignatura se ubica en el módulo IV junto a las restantes asignaturas en las que se ejercita la práctica de la traducción. Este curso ejerce de puente entre las asignaturas teóricas del módulo VI (Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación), cuyos principios pretende aplicar, y las asignaturas de Introducción a la Traducción y de Traducción especializada, así como de otras asignaturas optativas, de su mismo módulo. En este sentido, con este curso el estudiante que ya se ha adentrado de modo práctico en la epistemología de la traducción para ya desarrollar de modo pleno el manejo de los recursos, herramientas, procedimientos profesionales, etc. del traductor.

4. Competencias / Skills

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan	CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMoAhT8aweBjzJLYdAU3n8j	PÁGINA 3/6
			

en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	Capacidad de producir traducciones fluidas y correctas de textos no especializados para facilitar la comunicación entre hablantes de las lenguas alemana y española y de sus culturas respectivas. Análisis de funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en el par de lenguas alemán-español. Capacidad de dominar las herramientas básicas de la traducción en el par de lenguas alemán-español. Capacidad crítica para corregir textos.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN EDITORIAL Y LITERARIA
PARTE II	TRADUCCIÓN DE UN TEXTO PARA PÚBLICO INFANTIL
PARTE III	TRADUCCIÓN DE UN TEXTO PARA PÚBLICO JUVENIL
PARTE IV	TRADUCCIÓN DE UN TEXTO CON MÚLTIPLES REFERENCIAS CULTURALES
PARTE V	TRADUCCIÓN DE UN TEXTO CON REFERENCIAS EXÓTICAS
PARTE VI	TRADUCCIÓN DE UN TEXTO ESCRITO EN ESTILO INDIRECTO
PARTE VII	TRADUCCIÓN DE UN TEXTO PUBLICITARIO

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. Los conceptos teóricos aprendidos en asignaturas previas serán objeto de análisis práctico a partir de una serie ejercicios y de traducciones organizados por bloques. El método de trabajo será: 1. Sesiones de trabajo en las aulas de informática: Sesiones de preparación de ejercicios relativos al proceso de traducción o de traducciones de textos. Sesiones de traducción de textos. 2. Sesiones de corrección de TT: los estudiantes participarán activamente en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos en esta y otras asignaturas. 3. Trabajo autónomo del estudiante: Estudio personal. Elaboración de traducciones y ejercicios relativos a la traducción. Preparación de defensa de los propios TT. Análisis crítico de TT ajenos.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Sesiones de trabajo en las aulas de informática: Sesiones de preparación de ejercicios relativos al proceso de traducción o de traducciones de textos. Sesiones de traducción de textos.
Enseñanzas prácticas y de	Sesiones de corrección de TT: los estudiantes participarán

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMoAhT8aweBjzJLYdAU3n8j	PÁGINA 4/6
			

desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	activamente en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos en esta y otras asignaturas.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Entrega de las actividades encomendadas y participación regular y activa en clase (30% de la nota final). Para la evaluación de la asignatura se tienen en cuenta otros dos factores más: • Traducción en modalidad de examen (40% de la nota final): se trata de un texto de aprox. 2000 caracteres relacionado en temática y estilo con algunos de los tratados en clase. • Traducción de casa (30% de la nota final): se escoge un texto de aprox. 3000 caracteres con léxico y estilo no actuales y que contenga problemas traductológicos más complejos.
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	• Traducción en modalidad de examen (60% de la nota final): se trata de un texto de aprox. 2000 caracteres relacionado en temática y estilo con algunos de los tratados en clase. • Traducción de casa (40% de la nota final): se escoge un texto de aprox. 3000 caracteres con léxico y estilo no actuales y que contenga problemas traductológicos más complejos.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. • Traducción en modalidad de examen (60% de la nota final): se trata de un texto de aprox. 2000 caracteres relacionado en temática y estilo con algunos de los tratados en clase. • Traducción de casa (40% de la nota final): se escoge un texto de aprox. 3000 caracteres con léxico y estilo no actuales y que contenga problemas traductológicos más complejos.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Entrega de las actividades encomendadas y participación regular y activa en clase. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Nivel de corrección y de adecuación de la traducción al encargo realizado con la prueba. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Nivel de corrección y de adecuación de la traducción al encargo realizado con la prueba.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Entrega de las actividades encomendadas y participación regular y activa en clase. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Nivel de corrección y de adecuación de la traducción al encargo realizado con la prueba. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Nivel de corrección y de adecuación de la traducción al encargo realizado con la prueba.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMoAhT8aweBjzJLYdAU3n8j	PÁGINA	5/6
				

<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: 5 en cada una de las dos traducciones.</p> <p>2ª convocatoria: 5 en cada una de las dos traducciones.</p>
<p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>	<p>La prueba se realiza en un aula de informática. Los alumnos tienen acceso a internet y pueden utilizar todo el material de consulta que consideren adecuado (traducciones de clase, diccionarios....).</p>
<p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales</p> <p><i>Additional remarks</i></p>	<p>no</p>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • Gonzalo García, C./ García Yebra, V. (eds.) (2005) “Manual de documentación para la traducción literaria.” • Lefevere, André (1997) “Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario”
--	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMoAhT8aweBjzJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/6
				